



MENTORING INTERPRETERS



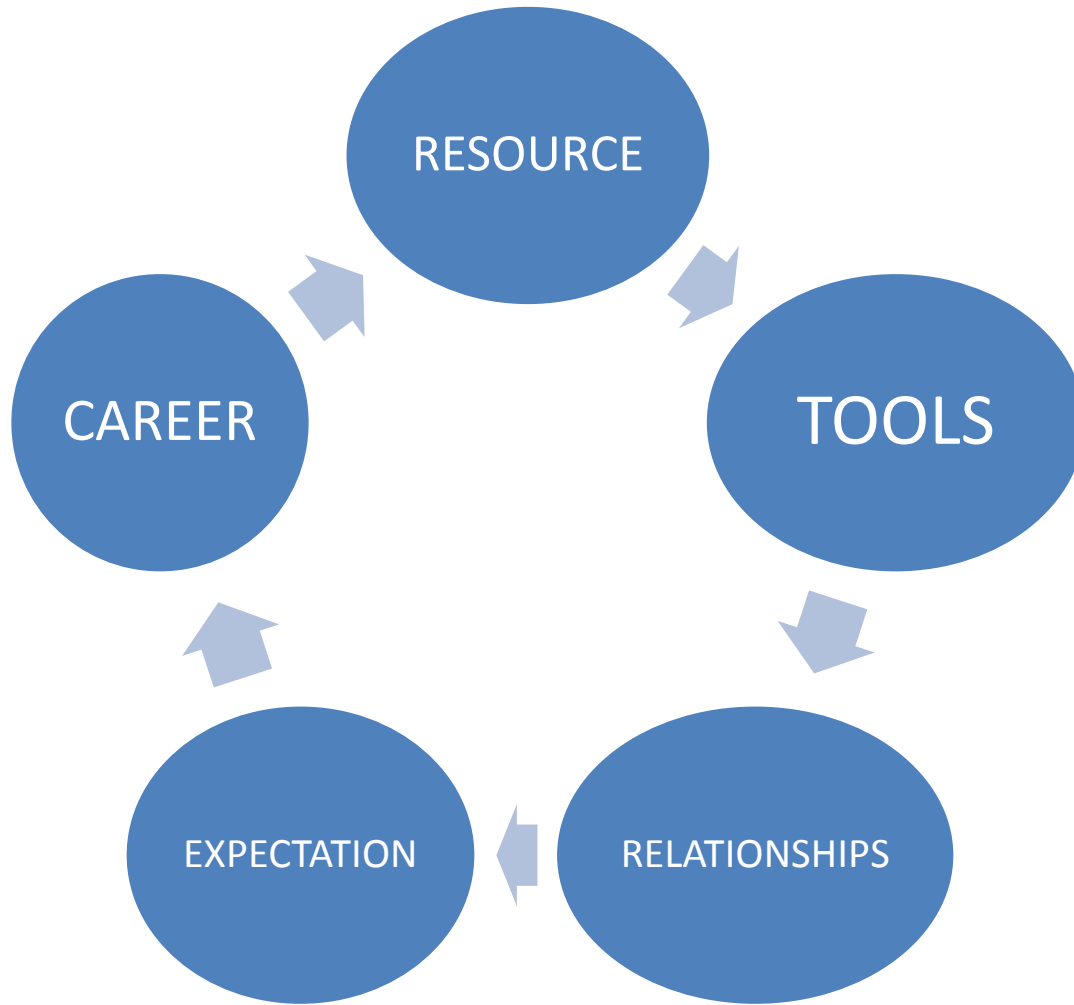
Mel Deleon-Benham (Former Chief Justice DeMuniz) & Kelly Mills

OREGON



Purpose Statement

The Oregon Court Interpreter Services mentor program fosters professional growth and performance of interpreters in Oregon courts by providing **staff mentors (2012).**



MENTOR / OBSERVATION INFO:

	Violation	Misdemeanor	<u>Misd.</u> Trials	Civil	Juvenile Delinquency/ Dependency	Felonies	Felony Trials	Measure 11 Hearing/Trial
Date/Type of hearing	10.23.09 Traffic Trial	9.15.11/ Routine Hearing		4.11.11/ Routine Hearing				
Date/Type of hearing	12.04.09 Comm. Court			7/1/2011				
Date/Type of hearing	12.04.09 Parking Trial			10.28.11/ Routine Hearing				
Date/Type of hearing	1.15.10 Status Check							
Date/Type of hearing	5.14.10 Arraignment							
Date/Type of hearing								
Date/Type of hearing								
Needs Mentor?	No	No	No	No	Yes	Yes	Yes	Yes

JOHN WAN Mentor Report 10.28.11.doc **Carla**



Defined by Code : **Well-prepared** : **Open to Learning**

: Precise : Assertive

Adaptable : **Professionally**

dressed : Aloof : Neutral :

Confident : Independent :

Arrogant : Humble : **Honest** :

Knowledgeable about the system : **Diplomatic** :

Confident : Maintains well-defined parameters :

Model of neutrality :

Excellent Listener : Well-trained



"THE LONE WOLF"



THE "SEEING EYE DOG"

Excellent Listener : Firm : **Assertive** : **Adaptable** : **Well-prepared** :
Humble : Wide range perspective : Open Ended : Relationship builder
Professionally dressed : Helpful : Empathetic : Friendly : Persuasive :
Teacher : Mentor : Coach : Educator : Motivator : **Honest** : **Open to learning** : Communicator : Interdependent : **Knowledgeable of the system** : **Diplomatic** : **Confident**





Mentor Report

Mentor	
Interpreter	
Language	Select Language <input type="button" value="v"/>
	Other
Date	
County	Select County <input type="button" value="v"/>
Nature of hearing	Select Hearing Type <input type="button" value="v"/>
Nature of charges	Select Charges <input type="button" value="v"/>

Interpreting time	
Mentoring time	
By Phone Mentoring time	
Down time	

Punctuality

<input type="checkbox"/>	On-time
<input type="checkbox"/>	less than 10 minutes late
<input type="checkbox"/>	over 10 minutes late

Did the interpreter face any of these particular challenges on assignment?	
<input type="checkbox"/>	Interpreting environment
<input type="checkbox"/>	Lots of testimony, multiple witnesses
<input type="checkbox"/>	Complex Subject Matter
<input type="checkbox"/>	Heavy or low volume
<input type="checkbox"/>	Emotionally difficult subject matter
<input type="checkbox"/>	Video or audio

INTERPRETING OBSERVATIONS

If any apply, please mark those that you observed of the interpreter on the assignment.

	None	A little	Some	A lot	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Interpreted simultaneously
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Interpreted consecutively
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Sight interpreted

Mentor Activity Summary

<input type="checkbox"/>	I checked in with the court and discussed the mentor's role and the expected level of participation from the mentor.
I reviewed the following subjects with the interpreter:	
<input type="checkbox"/>	Accuracy & Completeness.
<input type="checkbox"/>	Scope of Practice.
<input type="checkbox"/>	Impediments.
<input type="checkbox"/>	Described what the mentor's role will be before, during, and after the hearing.
<input type="checkbox"/>	The Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Oregon Courts.
<input type="checkbox"/>	Described establishing communication with the LEP parties and modeled if necessary.
<input type="checkbox"/>	I clearly indicated what modes of protocol and ethics needed improvement.



<input type="checkbox"/>	1 st and 3 rd person interpreting.
<input type="checkbox"/>	Neutrality and disclosure, if needed.
Business Operations Checklist	
<input type="checkbox"/>	I provided information about the Certified and/or Registered credential requirements.
<input type="checkbox"/>	I referred the interpreter to the CIS website and provided contact information.
<input type="checkbox"/>	I asked if there were questions about completing the billing form and followed through.
<input type="checkbox"/>	I provided the interpreter with a LEDES form and collected completed form on the spot.
<input type="checkbox"/>	I explained the availability of training videos.
Study & Practice Techniques	
<input type="checkbox"/>	Court observation for: familiarity, case flow, vocabulary development.
<input type="checkbox"/>	Modeled using the 3 rd person to refer to self (interruptions and asking for repetitions).
<input type="checkbox"/>	Study materials, including <i>The Interpreter's Edge</i> , Consortium Practice Kits, and resources on the CIS website.
<input type="checkbox"/>	Advised on potential shadowing exercises in self study (recordings, movies, television, radio, other).
<input type="checkbox"/>	Vocabulary development techniques.
<input type="checkbox"/>	Note-taking skills development.
<input type="checkbox"/>	Other <input type="text"/>

Recommendations

Based on observation, feedback provided and interaction with the interpreter during the mentor assignment, I recommend continued mentoring for	
<input type="checkbox"/>	Non-violation hearings.
<input type="checkbox"/>	High level/complex hearings.
<input type="checkbox"/>	All hearings.
<input type="checkbox"/>	Continued mentoring is not needed.
<input type="checkbox"/>	Other <input type="text"/>



<u>Date</u>	<u>Language</u>	<u>County</u>	<u>Case Type</u>	<u>Hearing Type</u>	<u>Time</u>
	Korean	Multnomah	Civil	Civil	80
	Arabic	Benton	Felony	Routine	25
	Chamorro	Washington	Felony	Plea	20
	Arabic	Benton	Violation	Sentencing	20
	Chuukese	Washington	Felony	Motion	15
	Chuukese	Washington	Felony	Motion	15
	Zomi	Multnomah	Misdemeanor	Routine Hearing	105
	Zomi	Multnomah	Misd	Trial	60
	Zomi	Multnomah	Misd	Trial	60
	Arabic	Washington	Routine	Arraignment	45
	Dari	Multnomah	Misd	Resolution	80
	Q'anjobal	Multnomah	Custody	Trial	45
	Indonesian	Lane	Dependency	Trial	45
	Indonesian	Lane	Dependency	Trial	60
	Farsi	Multnomah	Violation	Status Check	40

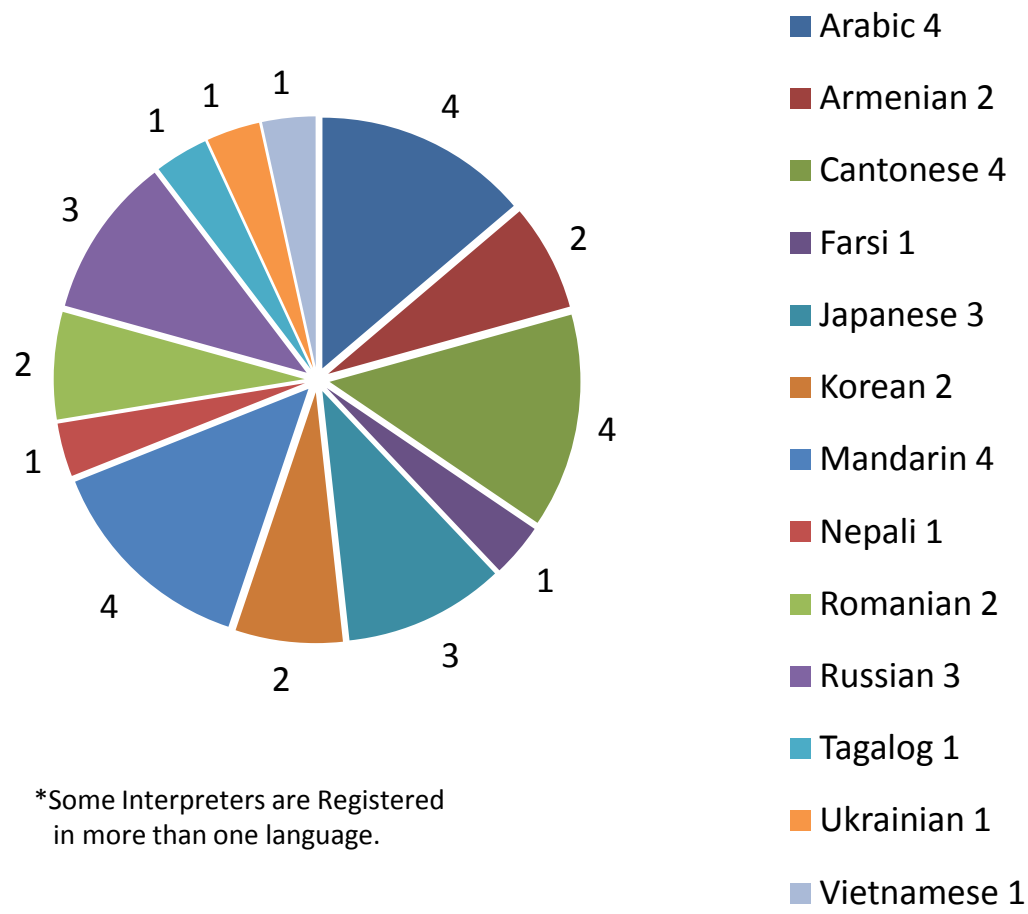
MONTH

715Minutes

11.91667Hours



Total Interpreters* Registered by Language



*Some Interpreters are Registered in more than one language.



Everyone wins

The Court

The LEP Court Customer

The Interpreter(s)

The Community Stakeholders